

Научная статья

УДК 81'255:655.552

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10901

## ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ КОММЕНТИРОВАНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТАПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ВНУТРЕННИХ РЕЦЕНЗИЙ)

Ольга Рамильевна Абдрахманова<sup>1</sup>✉, Ольга Александровна Самиева<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

<sup>1</sup> aorrabota@mail.ru✉, ORCID 0000-0001-9478-3867

<sup>2</sup> samieva.olga@yandex.ru, ORCID 0000-0003-2440-2533

**Аннотация.** В данной статье излагаются результаты изучения одного из видов метапереводческой деятельности — переводческого внутреннего рецензирования для издательства. Особое внимание авторы уделяют описанию видов переводческого комментирования как инструмента реализации такого рецензирования. На основе сравнительного анализа данных метатекстовых включений в переводческих рецензиях на иностранную литературу категории нон-фикшн делаются выводы о том, что функционально переводческие комментарии в рамках данной деятельности бывают двух типов — информативный и оценочный.

**Ключевые слова:** издательское рецензирование, метапереводческая деятельность, метапереводческий дискурс, метатекст, переводческий комментарий

**Для цитирования:** Абдрахманова О. Р., Самиева О. А. Переводческое комментирование как инструмент реализации метапереводческой деятельности (на материале издательских внутренних рецензий) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467). С. 7—13. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10901.

Original article

## TRANSLATION COMMENTARY AS A METATRANSLATION ACTIVITY TOOL (BASED ON REVIEWS FOR A BOOK PUBLISHER)

Olga R. Abdrakhmanova<sup>1</sup>✉, Olga A. Samieva<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

<sup>1</sup> aorrabota@mail.ru✉, ORCID 0000-0001-9478-3867

<sup>2</sup> samieva.olga@yandex.ru, ORCID 0000-0003-2440-2533

**Abstract.** The article provides the study observations of one type of metatranslation activity — reviewing for a book publisher performed by a translator. The authors pay special attention to the description of the types of translation commentary as a tool for implementing such reviewing. Based on a comparative analysis of these metatext inclusions in reviews of foreign non-fiction literature, we conclude that, from the functional point of view, there are two types of translation commentary within metatranslation activity: informative (factual) and evaluative.

**Keywords:** reviewing for a book publisher, metatranslation activity, metatranslation discourse, metatext, translation commentary

**For citation:** Abdrakhmanova OR, Samieva OA. Translation commentary as a metatranslation activity tool (based on reviews for a book publisher). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(9(467)):7-13. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10901.

### Введение

Появление настоящего исследования во многом обусловлено отсутствием в отечественном

переводоведении научных работ, посвященных такому виду переводческой деятельности как издательское внутреннее рецензирование иноязычной литературы (категории нон-фикшн) с позиций

метапереводческого дискурса. Целью настоящего исследования является описание такой деятельности и уточнение видов переводческого комментария, создаваемого в процессе её выполнения.

Выводы, к которым приходят авторы, дают переводоведению возможность расширить представление о современной переводческой деятельности, а также имеют практическую направленность, поскольку могут дать новый дидактический материал для обучения рецензированию будущих переводчиков. Кроме того, исследование позволяет включить рецензирование, содержащее разные виды переводческого комментирования, в список жанров метапереводческого дискурса.

### Материалы и методы исследования

Материалом для исследования стали более 80 рецензий, выполненных одним из авторов данной работы в рамках сотрудничества с редакцией «Бомбора» издательства «Эксмо». В данную базу были включены и оригинальные тексты книг, на основе которых были составлены рецензии. Объем оригинального текста каждой книги варьируется от 200 до 500 страниц. Все рецензии выполнялись в направлении с английского языка на русский.

В качестве основных методов исследования материала были выбраны сопоставительный анализ текстов [12. С. 206]; сплошная выборка; наблюдение, в т. ч. наблюдение включенное, при котором исследователь может сам быть переводчиком, что даёт возможность установить случаи собственного ошибочного выбора и мотивы, побудившие его сделать такой выбор, а также позволяет продемонстрировать примеры зафиксированных рассуждений самого переводчика и других лиц, причастных к процессу и результату перевода (заказчика, итогового потребителя перевода, издателя и т. д.) [8. С. 222-223].

### Переводческое внутреннее рецензирование для издательства: основные понятия

Современный рынок переводческих услуг настолько разнообразен, что не все виды деятельности специалиста в области перевода своевременно и должным образом подвергаются научному осмыслению и находят отражение в научных исследованиях. Между тем, как справедливо отмечает А. А. Гуреева, сегодня профессиональная деятельность переводчика требует переосмысления вопросов, ставших уже классикой, но с новых позиций — с учётом изменившихся требований к профессии, принимая во внимание компетен-

ции, предъявляемые к современному переводчику [13. С. 9]. На наш взгляд, примером невнимательного отношения в переводческих исследованиях является и внутреннее рецензирование иностранной литературы, выполняемое переводчиком для издательства. Вместе с тем в других наших работах [16. С. 18, 1. С. 5—6] уже отмечалось, что именно к помощи переводчика обращается редактор, когда у него возникает потребность в отборе того или иного произведения иностранного автора. Итак, данный вид профессиональной переводческой деятельности имеет место и представляет собой научный интерес и даёт широкое поле для исследования.

С научных позиций изучаемый нами процесс затрагивает редакционно-издательскую, лингвистическую и переводческую сферы, поэтому он предполагает оперирование терминами и понятиями данных дисциплин.

Прежде чем авторская рукопись попадет в опубликованном виде в руки читателя другой страны, она пройдет несколько этапов (схема, разумеется, условная): между Автором и Читателем, как минимум, она побывает в Издательстве, далее — в Типографии, а после этого — пройдёт через Систему распространения [2. С. 49]. Для нашего исследования наиболее важным компонентом данной цепочки является выбор издательством той или иной рукописи к опубликованию, происходящий в рамках редакционно-издательского процесса (т. е. компонент «Издательство»).

В свою очередь, из условно выделяемых четырёх этапов редакционно-издательского процесса — подготовительного, редакционного, производственного и заключительного [15] — центральным является редакционный этап. Главная фигура на этом этапе — редактор. Началом данного этапа принято считать прием авторской рукописи [15, 10]. Последняя — любая рукопись, сданная автором в издательство, в том числе и набранная с помощью печатной машинки и/или компьютера [11. С. 345]. Приём рукописи одновременно подразумевает необходимость её оценки. При этом, как отмечает Н. З. Рябинина, в оценивании авторского оригинала могут участвовать как штатные сотрудники издательства, так и внешние рецензенты, однако окончательное решение относительно дальнейшей судьбы рукописи всегда остается за редактором [16], именно от него во многом зависит коммерческий успех будущей книги.

В специальной научной литературе отмечается, что рецензирование, по сути, является анализом авторской рукописи, позволяющим оценить

разные её качества (идейные, научные, литературно-художественные) и на основе этого принять решение о необходимости опубликования рецензируемого произведения [5. С. 18].

В редакционно-издательском процессе принято разделять рецензии по двум основным критериям: предназначению и статусу рецензента относительно издательства [16]. А. Э. Мильчин отмечает, что внешней рецензией называется «рецензия, которая <...> публикуется в печати, передается по радио или телевидению и рассчитана на более или менее широкий круг читателей или слушателей (зрителей)» [11. С. 64]. Что касается внутренней рецензии, то она выполняется по заказу издательства, которому, во-первых, необходимо получить точную и корректную оценку авторского оригинала, на основе которой ценные произведения смогут попасть к своему читателю, а, во-вторых, в хорошем произведении выявить минусы, устранить их до опубликования [11. С. 135].

В соответствии со вторым критерием, рецензия, выполненная внештатным сотрудником, но не предназначенная для широкой публики, считается внешнеиздательской внутренней рецензией, в то время как внутренняя рецензия, выполненная штатным сотрудником издательства, называется внутрииздательской рецензией [11]. В рамках нашего исследования мы рассматриваем внешнеиздательскую внутреннюю рецензию, которая используется исключительно для принятия решения о том, готов ли редактор продолжить работу с произведением. В дальнейшем мы будем подразумевать именно это, используя термин «рецензия» без уточнений.

Несмотря на то, что рецензирование иностранной литературы выполняет переводчик, данный процесс нельзя в полной мере назвать переводом. Деятельность переводчика в этом случае обусловлена конкретной задачей, поставленной издательством (дать оценку иностранному произведению), в определенной мере регламентирована собственно структурой и функциями рецензии (см. в [17. С. 161]), а также конечным реципиентом (у нас — редактор). Данные факторы позволяют нам назвать данный процесс «адаптивным транскодированием» [9], т. е. таким видом языкового посредничества, <...> когда «происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации» [9. С. 48].

В данном исследовании мы придерживаемся именно этого термина и такого его понимания.

### Метапереводческий дискурс: жанры и функции

Представленное выше понимание внутреннего рецензирования даёт нам основание рассматривать его и как один из жанров метапереводческого дискурса.

В современных научных лингвистических исследованиях принято рассматривать любые лингвистические термины с приставкой «мета-» как отражение рефлексивной деятельности относительно своей собственной и чужой речи со стороны как обычного носителя языка, так и носителя-учёного, изучающего речь/язык [4. С. 24]. По мнению Н. А. Пластининой, несмотря на то, что метатекст стал предметом для изучения и описания ещё в работах Аристотеля, научное осмысление он получил относительно недавно. И это заметно в нестабильности именовании данного явления — «„повествование в повествовании“, автотекстуальность, метаописательный пласт текста, метакомментарии, интер- или гипертекст и др.» [18. С. 50—51].

Обычно в научных исследованиях метатекст понимается как «текст о тексте». Так, И. Д. Арнольд называет метатекстом любой текст, который дополняет и сопровождает основной текст [3. С. 86]; у А. Поповича метатекст — это и текст в тексте, и текст о тексте [14]. А. Вежбицкая называет описанные ею метатекстовые компоненты устной речи «двутекстом», поскольку он включает в себя как сообщение о предмете речи, так и комментарий к нему — настолько оба типа высказываний тесно могут переплетаться в процессе устной коммуникации [4. С. 27]. Паратекст (этот термин, введённый в научный оборот ещё Ж. Женнетом, больше закрепился в зарубежной традиции. В отечественных исследованиях чаще оперируют термином «метатекст» [18. С. 51]) метафорически сравнивается с обёрточной бумагой, которая поначалу защищает основной текст, а затем постепенно раскрывает природу упакованного в неё товара<sup>1</sup> (*перевод наш — О. А. и О. С.*) [21. Р. 1].

Приведённые и другие существующие в научной литературе определения указывают на вторичность, периферийность природы метатекста по отношению к основному тексту [18. С. 51].

<sup>1</sup> «Paratext is the text that surrounds and supports the core text, like layers of packaging that initially protect and gradually reveal the essence of the packaged item»

Будучи значимой и неотделимой от нашей речевой деятельности частью, метаязыковые операции обеспечивают человеческую коммуникацию полнотой и точностью. В этом их основная функция [4. С. 25]. Обзор современных концепций по данной проблематике позволили исследователям конкретизировать функции метатекста, который может: а) давать пояснения предполагаемому реципиенту, обеспечивая, таким образом, положительное воздействие на его когнитивную деятельность при восприятии им произведения иной культуры; б) «снимать линейность восприятия основного текста, что сближает его с гипертекстом. Автор метатекста как профессиональный билингв является не только мыслящим, но и чувствующим субъектом, он способен спрогнозировать трудности реального читателя-инофона и создать „читательскую проекцию текста в том направлении, в каком хотел направить читателя автор оригинала“» [18. С. 53—54]; в) становиться проводником в дешифровке «вертикального контекста оригинала», т. е. дать представителю принимающей культуры, ввиду отсутствия у последнего фоновых знаний, возможность понимания историко-филологической информации, содержащейся в аллюзиях, реалиях, цитатах и пр.; г) «в совокупности с основным текстом образовывать коммуникативную единицу высшего порядка, являющуюся семантически, структурно и функционально законченным целым. Метатекст является стратегической составляющей коммуникативного взаимодействия автора, издателя и адресата» [18. С. 53—54].

Если рассматривать понятие «метатекст» применительно к исследованиям межъязыкового посредничества (в том числе к переводу и адаптивно-му транскодированию), то оно тесно связано с такими понятиями, как метадискурсивная деятельность переводчика, т. е. «интегративная совокупность коммуникативных актов по аппроксимации текста оригинала, рецепции и ассимиляции текста перевода принимающей лингвокультурой» [18. С. 58], и метапереводческая деятельность (которая, благодаря приставке «мета-», представляет собой «взгляд на перевод „со стороны“ или „в зеркало“»), при этом «она включает обширную сферу идей, текстов и действий, среди которых обыденные (наивные) представления о переводе у клиента или начинающего переводчика, *public image* и общественная оценка перевода и переводческой профессии, примечания и комментарии к переводу, критические статьи и пародии и т. д.» [7. С. 314].

По мнению В. Б. Кашкина, Е. А. Княжевой, жан-

ровое пространство метапереводческого дискурса многообразно, в него можно включить «вступительные статьи к переводам (предисловия), заключительные статьи к переводам (послесловия), сноски и внутритекстовые примечания, послетекстовые примечания переводчика, примечания редактора, критические статьи, пародии, воспоминания переводчиков, художественную литературу или фильмы, в которых упоминается перевод, размышления о переводе в прессе, блогосферу и т. п.» [7. С. 317—318; 8. С. 222]. С наступлением цифровой эры появились и новые жанры: «гипертекст, <...>, форумы, подкасты и видеокасты, <...> и др.» [18. С. 54]. Важным при этом является то, что «все эти аспекты и жанры объединяет их расположение *вне* собственно текста перевода как объекта критики, как идеальной цели и как предмета исследования» [7. С. 317—318; 8. С. 222]. Следуя за рассуждениями Н. А. Пластининой, можно сделать вывод, что «переводческий метатекст — самостоятельный вид периферийного <...> текста, созданный переводчиком для читателя в процессе прогнозирования его восприятия, а также интерпретации и осмысления прочитанного <...>. Иными словами, основная функция метатекста — <...> — заставить прочитать книгу и прочитать ее правильно» [18. С. 55].

### Переводческое комментирование в процессе рецензирования иностранной литературы для издательства

Одним из наиболее распространённых видов переводческого метатекста являются комментарии переводчика. В научной литературе глубокий анализ получили комментарии, к которым прибегают при переводе художественных произведений, что, вероятно, обусловлено доступностью данного эмпирического материала для исследования. При этом основной причиной комментирования являются, как известно, различия менталитетов носителей языка оригинала и языка перевода, асимметрией языков, особое переводческое задание, временная дистанция оригинального и переводного произведения.

В. В. Карасик, относит комментарий к жанру герменевтического дискурса, имеющему вторичную природу и выполняющему функции разъяснения (будучи «прототипической разновидностью комментария», разъясняет читателю сущность явлений, неизвестных ему), подтверждения («подтверждающий комментарий <...> предлагается с целью зафиксировать правдивость или правдоподобие излагаемой информации»), уточнения («уточняющий комментарий конкретизирует наши сведения о содержании произве-



дения») и критической оценки информации, которая содержится в исходном тексте» [6. С. 43—46].

Однако к комментариям переводчик прибегает не только при переводе произведений художественной литературы, но и в ходе внутрииздательского рецензирования иностранной литературы других категорий (научной, детской и пр.), в том числе и нон-фикшн. При этом, как показывает собственный переводческий опыт, в данном процессе встречаются два вида комментария, которые условно можно назвать «информативным» и «оценочным».

Ранее в своих работах мы уже отмечали, что комментирование обусловлено структурой рецензии (основными её блоками, как правило, являются название произведения и его автор (на двух языках), информация о последнем, предполагаемая целевая аудитория, перевод оглавления, пересказ содержания произведения и, наконец, вывод) [17. С. 161]. Переводчик оставляет свой комментарий лишь в двух последних блоках, которые формируют полное представление о рецензируемой книге, т. е. В них более подробно излагаются её особенности, которые в некоторых случаях в будущем могут представлять трудности для перевода или восприятия читателем-инофоном.

Рецензент преимущественно оставляет комментарий в той части рецензии, которую принято называть *вывод*. Примером может быть следующая рекомендация-комментарий: «*Присутствуют довольно неприятные подробности преступлений, описания трупов, расчлененных тел и т. д. В связи с этим, в случае издания книги на русском языке, следует написать дисклеймер и/или обозначить возрастное ограничение*» [16. С. 41] (рецензия на книгу «The Mind of a Murderer» [20]). Такое пояснение представляет важность, поскольку возрастное ограничение автоматически сужает круг потенциальных читателей книги. Здесь же дается и уточнение по поводу того, кто может являться потенциальным читателем данного произведения: «*Для врачей, криминалистов, следователей может представлять профессиональный интерес и большую пользу*» [16. С. 41]. Данный вид комментария условно можно отнести к «оценочным».

К той же группе можно отнести и комментарий, приведённый переводчиком в рецензии на книгу К. Мартон «The Chancellor» [19], в которой изложена биография экс-канцлера Германии А. Меркель. Приведённый ниже комментарий показывает недостаточно широкий политический кругозор рецензента, что вызвало предвзятость в представлении фактов: «*Книга также затрагивает некоторые острые политические вопросы (на-*

*пример, работа В. В. Путина в качестве шпиона КГБ в ГДР, заказное убийство Анны Политковской (2006 г.), Евромайдан и эскалация на границе Украины с Россией (2014 — наши дни), отравление и арест Алексея Навального (2020 г.)*» [16. С. 41—42]. Как известно, специалист в области перевода должен обладать широким кругозором и ориентироваться во многих сферах. Очевидно, что для того, чтобы заметить позицию зарубежного автора, изложенную в данном произведении, но представить её нейтрально, рецензент должен иметь достаточные фоновые знания, связанные с внешней политикой и внутренней политикой страны, описываемой в рецензируемой книге. Если бы такой комментарий переводчиком сделан не был, возможно, после перевода текста всей книги редактору впоследствии пришлось бы прибегнуть к цензуре [16. С. 41—42].

Эти и другие примеры показывают, что переводческий комментарий, встречающийся в выводе, зачастую включает в себя оценку, выполняя при этом функцию привлечения внимания реципиента (у нас — редактора издательства) к достоинствам или недостаткам книги. Вместе с тем бывают случаи, когда комментарий может встречаться и непосредственно в блоке *пересказ*. В этих случаях переводчик-рецензент, как правило, поясняет термины или реалии, при этом сами комментарии можно отнести к типу «информативных». Так, в рецензии на книгу «Billion Dollar Loser» [22], где рассказывается о крупном финансовом провале одной коммерческой компании, приводится такой комментарий: «*Прим. рец. — IPO — это первое публичное размещение акций компании, при котором акции могут приобрести не только узкий круг богатых людей, но и физические лица*» [16. С. 43—44]. В данном случае рецензент приводит комментарий, поскольку предполагает, что редактор, не будучи специалистом в узкой предметной сфере, вероятно, не знаком с понятием, которое передаётся через термин-сокращение [16. С. 44].

### Заключение

Итак, собственная переводческая практика, а также приведённые и другие изученные нами примеры комментирования в процессе выполнения переводческого внутреннего рецензирования иноязычной литературы позволяют предположить, что последнее — разновидность метапереводческой деятельности. Комментирование представляет собой средство реализации данной деятельности. При этом комментарии в рамках данной деятельности могут выполнять либо информирующую, либо оценивающую функцию.

## Список источников

1. Абдрахманова О. Р., Самиева О. А. Издательское рецензирование в переводческом аспекте: стратегии на лексическом уровне (дескриптивное исследование) // *Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации*. 2022. № 14. С. 6—10.
2. Акопов А. И. *Общий курс издательского дела: учебное пособие для студентов-журналистов*. Воронеж, 2004. 218 с.
3. Арнольд И. В. *Основы научных исследований в лингвистике*. М.: Высшая школа, 1991. 139 с.
4. Гаврилова А. А. *Метатекстовые элементы в научном тексте*. Саратов, 2017. 180 с.
5. Жарков И. Н. *Технология редакционно-издательского дела: конспект лекций*. М.: Изд-во МГУП, 2002. 92 с.
6. Карасик В. И. Комментарий как жанр герменевтического дискурса // *Язык, коммуникация и социальная среда*. 2009. № 7. С. 32—47.
7. Кашкин В. Б. *Парадоксы границы в языке и коммуникации*. Воронеж: Изд. О. Ю. Алейников, 2010. 382 с.
8. Княжева Е. А. *Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография*. М.: ФЛИНТА, 2018. 246 с.
9. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
10. Мильчин А. Э. *Культура издания, или Как не надо делать книги: Практическое руководство*. М.: Логос, 2002. 224 с.
11. Мильчин А. Э. *Издательский словарь-справочник*. М.: Юрист, 1998. 472 с.
12. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь*. М.: ФЛИНТА, 2016. 320 с.
13. *Переводчик XXI века — агент дискурса: колл. моногр.* М.: ФЛИНТА, 2017. 278 с.
14. Попович А. *Проблемы художественного перевода*. М., 1980. 199 с.
15. Рябинина Н. З. *Технология редакционно-издательского процесса*. М.: Логос, 2008. 180 с.
16. Самиева О. А. *Особенности издательского рецензирования в переводческом аспекте (на материале английского и русского языков): выпускная квалификационная работа*. Челябинск, 2021. 61 с.
17. Самиева О. А. *Особенности издательского рецензирования в переводческом аспекте (на материале английского и русского языков) // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: сборник научных трудов*. 2022. № 21. С. 159—164.
18. *Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: колл. моногр.* М.: ФЛИНТА, 2020. 336 с.
19. Marton K. *The Chancellor: The Remarkable Odyssey of Angela Merkel*. Simon & Schuster, 2021. 368 p.
20. Taylor R. *The Mind of a Murderer*. Wildfire, 2020. 352 p.
21. *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Cambridge: Scholars Publishing, 2013. 134 p.
22. Wiedeman R. *Billion Dollar Loser: The Epic Rise and Spectacular Fall of Adam Neumann and WeWork*. Little, Brown and Company, 2020. 352 p.

## References

1. Abdrakhmanova OR, Samieva OA. Publishing reviewing in translation aspect: the lexical level of translation strategies (descriptive research). In: *Lingvisticheskie i ekstralingvisticheskie problem kommunikacii = Linguistic and Extralinguistic Problems of Communication*. 2022;(14):6-10. (In Russ.).
2. Akopov AI. Obshij kurs izdatel'skogo dela = A General Course in Publishing. Voronezh; 2004. 218 p. (In Russ.).
3. Arnol'd IV. Osnovy nauchnyh issledovanij v lingvistike = Basics of scientific research in linguistics. Moscow; 1991. 139 p. (In Russ.).
4. Gavrilova AA. Metatekstovye element v nauchnom tekste = Meta-textual elements in a scientific text. Saratov; 2017. 180 p. (In Russ.).
5. Zharkov IN. Tehnologiya redakcionno-izdatel'skogo dela: konspekt lekcij = Editorial and publishing technology. Moscow; 2002. 92 p. (In Russ.).
6. Karasik IV. Comments as a genre of hermeneutic. In: *Yazyk, kommunikaciya y social'naya sreda = Language, communication and social environment*. 2009; (7):32-47. (In Russ.).
7. Kashkin VB. Paradoksy granic v yasyke i kommunikacii = Paradoxes of the border in language and communication. Voronezh; 2010. 382 p. (In Russ.).

8. Knyazheva EA. Ocenka kachestva perevoda: istoria, teoria, praktika: monografia = Assessing the quality of translation: History, theory, practice. Moscow; 2018. 246 p. (In Russ.).
9. Komissarov VN. Teoria perevoda (lingvisticheskie aspekty) = Translation theory (linguistic aspects). Moscow; 1990. 253 p. (In Russ.).
10. Mil'chin AE. Kultura izdaiya, ili Kak ne nado delat' knigi: prakticheskoe rukovodstvo = Culture of publishing, or How not to do books. Moscow; 2002. 224 p. (In Russ.).
11. Mil'chin AE. Izdatel'skij slovar'-spravochnik = Publishing Dictionary-Reference Dictionary. Moscow; 1998. 472 p. (In Russ.).
12. Nelyubin LL. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' = Explanatory Dictionary of Translation. Moscow; 2016. 320 p. (In Russ.).
13. Perevodchik XXI veka — agent diskursa = The 21st century interpreter is an agent of discourse. Moscow; 2017. 278 p. (In Russ.).
14. Popovich A. Problemy hudozhestvenogo perevoda = Problems of literary translation. Moscow; 1980. 199 p. (In Russ.).
15. Riabinina NZ. Tehnologiya redakcionno-izdatel'skogo processa = Technology for the editorial and publishing process. Moscow, 2008. 180 p. (In Russ.).
16. Samieva OA. Osobennosti izdatel'skogo recezirovania v perevodcheskom aspekte (na material'e anglijskogo i russkogo yazykov) = The peculiarities of publishing reviewing: translational aspect (based on material in English and Russian). Chelyabinsk; 2021. 61 p. (In Russ.).
17. Samieva OA. The peculiarities of publishing reviewing: translational aspect (based on material in English and Russian). In: *Problemy yazyka i perevoda v trudah molodyh uchenyh: Sbornik nauchnyh trudov = Problems of Language and Translation in the Works of Young Scientists: Collection of Scientific Works*. 2022;(21):159-164. (In Russ.).
18. Teoria pervoda v klassicheskoj i sovremenoj issledovatel'skoj paradigme: ontologia, metodologia, aksiologia: kollektivnaja monografia = Translation theory in classical and contemporary research paradigms: ontology, methodology, axiology. Moscow, 2020. 336 p. (In Russ.).
19. Marton K. The Chancellor: The Remarkable Odyssey of Angela Merkel. Simon & Schuster; 2021. 368 p.
20. Taylor R. The Mind of a Murderer. Wildfire; 2020. 352 p.
21. Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation. Cambridge: Scholars Publishing; 2013. 134 p.
22. Wiedeman R. Billion Dollar Loser: The Epic Rise and Spectacular Fall of Adam Neumann and WeWork. Little, Brown and Company; 2020. 352 p.

### Информация об авторах

**О. Р. Абдрахманова** — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода.

**О. А. Самиева** — магистрант факультета лингвистики и перевода.

### Information about the authors

**Olga R. Abdrakhmanova** — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation.

**Olga A. Samieva** — Master Student of the Faculty of Linguistics and Translation.

---

*Статья поступила в редакцию 25.07.2022; одобрена после рецензирования 07.08.2022; принята к публикации 12.09.2022.*

*The article was submitted 25.07.2022; approved after reviewing 07.08.2022; accepted for publication 12.09.2022.*

---

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.